

99031 号正式照会

秘鲁共和国工业，旅游，一体化和
国际贸易谈判部长，代理外交部长
塞萨尔·卢纳·维多利亚·莱昂阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好商谈，就中、秘两国政府 1996 年 3 月 28 日、1996 年 6 月 13 日、1998 年 9 月 14 日和 1999 年 3 月 19 日换文规定的总金额为 1200 万元人民币无偿援助的使用事宜达成协议如下：

一、根据秘鲁共和国政府的要求，中华人民共和国政府同意在上述无偿援助项下向秘鲁共和国政府提供 7 万美元（折合 58.1 万元人民币）现汇，用于秘方自行修复亚马逊省古埃拉普古城遗迹。中国政府将上述现汇汇入秘鲁政府指定的银行帐户后，秘鲁政府出具收据，作为收到该笔现汇的依据。

二、根据秘鲁共和国政府的要求，中华人民共和国政府同意在上述无偿援助项下向秘方提供三台筑路机械（总金额为 294.8 万元人民币），用于维护通往上述古埃拉普古迹的道路；以及提供一批医疗设备和家具（总金额为 847.1 万元人民币），用于装备 70 家卫生中心。具体物资详见附后清单。

三、中方负责将上述筑路机械、医疗设备和家具等物资运至卡亚俄港，秘方负责办理物资抵港后的清关、提货和境内运输等事宜并负担所发生的费用。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即成为中、秘两国政府间的一项协议。

顺致最崇高的敬意！

中华人民共和国
驻秘鲁共和国特命全权大使



任景玉

一九九九年七月十九日 于利马

物 资 清 单

序号	品 名	型 号 规 格	单位	数量
一 筑路机械				
1	轮式装载机	发动机: 额定功率 154.5KW (210HP) - 162KW (220HP) 额定负荷: 5T 斗容 (通用斗): 3M ³ 最大卸载高度: 2950mm 机重: 17T 长: 7310mm 宽: 2990mm 高: 3240mm	台	1
2	平地机	发动机: 型号 6110Z-2J, 转速 2600r/min, 额定功率: 132KW 变速箱: 动力换档, 带液力变距器 铲刀: 长 3965mm, 厚 20mm, 高 610mm 最大离地高度 480mm, 回转角 360 度, 最大入地深度 500mm 整机质量: 标准型 13600kg, 带选用部件型 15000kg	台	1
3	振动压路机	工作质量: 11600kg 振动频率: 28Hz 激振力: 247.127KN 最小转弯半径: 5900mm 发动机: 型号 F6L912G18, 转速 2400r/min 功率: 82KW	台	1
二 医疗设备和家具				
1	台式消毒锅	功率 1.2 千瓦, 电压 110/22 伏 灭菌温度 134 度, 容积 12L	台	70
2	便携式超声诊断仪	电子线阵扫描, 双频图像显示 扫描最大宽度: 125mm 显视深度: 180-270mm 频扫描频率最高: 30 帧/秒 聚焦方式: 电子聚焦+音响镜头 电源: 100/120/220/240V, 50/60Hz	台	70
3	麻醉机	氧气流量: 0.1-10L/min 快速供氧: 35-75L/min 安全阀: 5-40 厘米水柱 供气压力: 0.27-0.55Mpa	台	70
4	管头板式病床	管头板式 2060 × 900 × 500cm	个	1400
5	白帆布两用床垫	白帆布两用 1930 × 830 × 100cm	个	1400
6	床边柜	带轮 350 × 350 × 910cm	个	1400
7	药品柜	不锈钢 BCD, 上层高 92cm, 三层玻璃 85 × 45 × 170cm	个	350
8	多用途小车	不锈钢 ST-3 型, 三层, 77 × 45 × 80cm	个	350
9	病历夹车	不锈钢 BLJD, 24 格病卡, § 100 脚轮, 1 个抽屉, 40 × 23 × 95cm	个	350

(traducción)

N. O. 99031

Lima, 19 de julio de 1999

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República Popular China, que mediante consultas amistosas, ambas partes han llegado a un acuerdo sobre el uso de las donaciones por un valor de doce millones (12,000,000.00) de yuanes de Renminbi establecidas en los Intercambios de Notas realizados entre los dos gobiernos, el 28 de marzo de 1996, el 13 de junio de 1996, el 14 de septiembre de 1998 y el 19 de marzo de 1999, en los siguientes términos:

Atendiendo a la solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda ofrecer al Gobierno de la República del Perú un monto de setenta mil (70,000.00) dólares norteamericanos en efectivo (equivalente a 581,000.00 yuanes de Renminbi) con cargo a las donaciones arriba mencionadas, destinado a la restauración de las Ruinas de KUELAP por la parte peruana. Después de que el Gobierno de la República Popular China haya hecho el giro del monto antedicho a la cuenta designada por el Gobierno de la República del Perú, éste dará a la parte china un comprobante como recibo de este dinero en efectivo.

A petición del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda proporcionar a la parte peruana, con cargo a las donaciones arriba mencionadas, tres máquinas de construcción

Al Excelentísimo Señor
CÉSAR LUNA -VICTORIA LEÓN
Ministro de Industria, Turismo, Integración y
Negociaciones Comerciales Internacionales,
Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores
CIUDAD.-

(por un valor de 2,948,000.00 yuanes de Renminbi) para mejorar y mantener el camino de acceso a las ruinas antedichas, y al mismo tiempo una partida de instrumentos médicos y muebles (por un valor de 8,471,000.00 yuanes de Renminbi) para equipar 70 centros de salud; cuya relación se detalla en el anexo.

La parte china se encargará de transportar las máquinas de construcción, equipos médicos y muebles al Puerto de Callao, y la parte peruana se encargará de hacer los trámites de desaduanaje, retiro y transporte al lugar de destino y asumirá los gastos que de ellos se deriven.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expresado a nombre del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos gobiernos.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



REN JINGYU

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de
La República Popular China

B. 2634

NOTA RE (OCI) N° 6-11/19

Lima, 19 de julio de 1999

Excelencia :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta Nota N° NO-99031, de fecha 19 de julio de 1999, que dice lo siguiente :

"Excelencia :

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República Popular China, que mediante consultas amistosas, ambas partes han llegado a un acuerdo sobre el uso de las donaciones por un valor de doce millones (12,000,000.00) de yuanes de Renminbi establecidas en los Intercambios de Notas realizados entre los dos gobiernos, el 28 de marzo de 1996, el 13 de junio de 1996, el 14 de setiembre de 1998 y el 19 de marzo de 1999, en los siguientes términos :

Atendiendo a la solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda ofrecer al Gobierno de la República del Perú un monto de setenta mil (70,000.00) dólares norteamericanos en efectivo (equivalente a 581,000.00 yuanes de Renminbi) con cargo a las donaciones arriba mencionadas, destinado a la restauración de las Ruinas de KUELAP por la parte peruana. Después de que el Gobierno de la República Popular China haya hecho el giro del monto antedicho a la cuenta designada por el Gobierno de la República del Perú, éste dará a la parte china un comprobante como recibo de este dinero en efectivo.

A petición del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda proporcionar a la parte peruana, con cargo a las donaciones arriba mencionadas, tres máquinas de construcción (por un valor de 2,948,000.00 yuanes de Renminbi) para mejorar y mantener el camino de acceso a las ruinas antedichas, y al mismo tiempo una partida de instrumentos médicos y muebles (por un valor de 8,471,000.00 yuanes de Renminbi) para equipar 70 centros de salud ; cuya relación se detalla en el anexo.

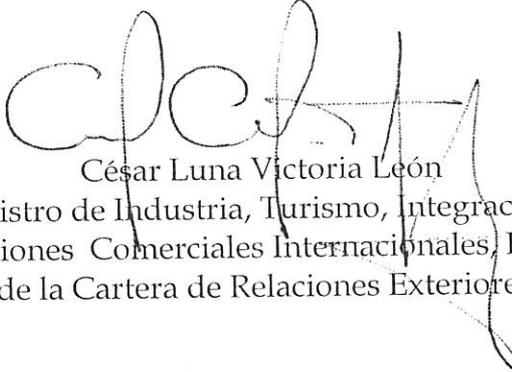
Al Excelentísimo Señor
REN JINGYU
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China
Ciudad.-

La parte china se encargará de transportar las máquinas de construcción, equipos médicos y muebles al Puerto de Callao, y la parte peruana se encargará de hacer los trámites de desaduanaje, retiro y transporte al lugar de destino y asumirá los gastos que de ellos se deriven.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expresado a nombre del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos gobiernos.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Al confirmarle que Vuestra Nota y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos, hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



César Luna Victoria León
Ministro de Industria, Turismo, Integración y
Negociaciones Comerciales Internacionales, Encargado
de la Cartera de Relaciones Exteriores

LISTA DEL EQUIPAMIENTO PARA PAVIMENTACION

No.	Nombre	Cant	Especificaciones Técnicas Principales
1	Cargador	1	Motor: Potencia 154.5kw (210HP) – 162kw (220HP), Carga Estimada: 5T, Capacidad Estimada (para propósitos generales): 3M ³ , Altura Máxima de Volteo: 2950mm, Peso Operativo: 1.7T, Largo: 7310mm, Ancho: 2990mm, Altura: 3240mm
1	Apisonadora	1	Masa del Rodillo: 11600kg, Frecuencia de Vibración: 28Hz, Potencia de Activación: 247.127KN, Mínimo. Radio de Giro: 5900mm Motor: Modelo F6L912G18, Revoluciones 2400r/min., Potencia: 82kw
1	Niveladora	1	Motor: Modelo 6110Z-2J, Potencia Estimada: 132kw, Revoluciones Estimadas: 2600r/min., Transmisión: Transmisión de cambios de plena potencia con convertidor de torque, Cuchilla: Largo 3965mm, Espesor: 20mm, Altura: 610mm, Elevación Máxima sobre el Terreno 480mm, Rango Horizontal de Giro 360, Máxima Profundidad de Nivelación de la Cuchilla: 500mm, Peso Total de Equipo: standard 13600kg, con opcionales 15000kg

LISTA DE EQUIPAMIENTO MÉDICO

No.	Nombre	Cant	Especificaciones y Principales Características Técnicas
1	Autoclave de Esterilización	70	Potencia: 12KW/AC, 110/220V, 50Hz Temperatura Operativa: 134°C, Volumen de la Cámara de Esterilización: 12L, Presión Operativa: 0.22Mpa
2	Escaner Ultrasónico B-Mde	70	Sistema: Exploración Lineal Electrónica, Exposición de dos Imágenes, Ancho de la Exploración: Máxima 125mm (en dependencia de la sonda), Profundidad de la Exposición: 180mm a 270mm, Velocidad de Cuadros: Máxima. 30 cuadros/seg, Potencia: 100/120/220/240V, 50/60Hz, Método de Enfoque: Enfoque Electrónico y Lentes Acústicos
3	Equipo de Anestesia	70	Flujo O ₂ : 0.1-10L/min, Flujo Rápido O ₂ : 35-75L/min, Válvula de Seguridad: 5-40cm, Provisión de H ₂ O: 0.27-0.55/Mpa
4	Cama Hospitalaria	1400	Dimensiones Aparentes: 2060×900×500cm
5	Colchón	1400	Lona blanca impermeable, Dimensiones Aparentes: 1930×830×100cm
6	Velador	1400	Dimensiones Aparentes: 350×350×910cm, con ruedas
7	Gabinete para Medicinas	350	S.S. Dimensiones Aparentes: 85×45×170cm
8	Mesita de Ruedas para Instrumental	350	S.S. Dimensiones Aparentes: 77×45×80cm
9	Mesita de Ruedas para Historias Clínicas	350	S.S. Dimensiones Aparentes: 40×23×95cm,

THE LIST OF THE PAVING FOR PERU

N°	Name	Qty	The Main Technical Specification
1	Loader	1	Engine: Rated power 154.5kw (210HP) - 162kw (220HP), Rated load: 5T, Bucket capacity (general purpose): 3M ³ , The maximal dump height: 2950mm, Operating weight: 1.7T, Length: 7310mm, Width: 2990mm, Height: 3240mm
1	Vibratory Roller	1	Working mass: 11600kg, Vibration frequency: 28Hz, Exciting force: 247.127KN, Mini, Turning radius: 5900mm Engine: Model F6L912G18, Revolution 2400r/min., Power: 82kw
1	Grader	1	Engine: Model 6110Z-2J, Rated Power: 132kw Rated revolution: 2600r/mm., Transmission: full-power shift transmission with torque converter Blade: length 3965mm, Thickness: 20mm, Height: 610mm Max. Lift above ground 480mm, Horizontal slewing range 360 Max. Grading depth of blade 500mm, Whole machine weight: standard 13600kg, with optional 15000kg

THE LIST OF MEDICAL EQUIPMENT FOR PERU

N°	Name	Qty	Specification and Main Technic Data
1	Bench High-speed Pressure Steam Sterilizer	70	Power: 12Kw/Ac, 110/220v, 50Hz Working temperature: 134°C, Sterilizing chamber volume: 12L, Working pressure: 0.22Mpa
2	B-Mde Ultrasound Scanner	70	Scanning system: electronic linear scanning, display of two images, Width of scanning: max. 125mm (depends on probe) Depth of display: 180mm to 270mm, Frame rate: max. 30 frames/sec, Power: 100/120/220/240V, 50/60Hz, Focusing method: electronic focusing and acoustic lens
3	Anesthesia Machine	70	O2 flow: 0.1-10L/min, O2 fast flow: 35-75L/min, Safety valve: 5-40cm, H2O gas supply: 0.27-0.55/Mpa
4	Hospital Bed	1400	Appearance size: 2060x900x500 cm
5	Mattress	1400	Amphibious white plain sail, Appearance size: 1930x830x100cm
6	Bedside Cupboard	1400	Appearance size: 350x350x910cm, with wheels
7	Medicine Store Cabinet	350	S.S. Appearance size: 85x45x170cm
8	Utility Medical Trolley	350	S.S. Appearance size: 77x45x80cm
9	Patient Record Trolley	350	S.S. Appearance size: 40x23x95cm, with wheels